

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

И. А. Борофанова

ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

Учебно-методическое пособие для вузов

Воронеж
Издательский дом
2014

Предисловие

*...Здесь нынче тон каков
На съездах, на больших, по праздникам приходским?
Господствует еще смешенье языков:*

*Французского с нижегородским?
А. С. Грибоедов «Горе от ума»*

К сожалению, со времен Грибоедова мало что изменилось – смешение разных языков и стилей присутствует и сейчас в устной и письменной речи, в частности в текстах переводов, что особенно актуально для нас. Хорошему переводчику мало на «отлично» знать только иностранный язык, он также должен владеть родным языком, методами и приемами перевода и уметь править свой текст.

Зачем нужно редактировать тексты?

– Грамотные и логичные тексты точнее передают заложенный в них автором смысл.

– Грамотные тексты – показатель ответственности. Ошибки в тексте бьют по репутации как автора, так и переводчика.

– Многочисленные текстовые ошибки отвлекают грамотного и образованного читателя.

– Грамотные тексты демонстрируют уважение переводчика или редактора к автору и его произведению, а также к получателю.

– Грамотность текстов заметят и оценят многие, неграмотность – все.

Цель данного методического пособия – помочь студентам на занятиях по литературному редактированию текста перевода. Оно содержит практический и теоретический материал, методы и приемы работы, классификацию ошибок, описание структуры фактических, логических, речевых и грамматических ошибок и недочетов, способы их устранения – все, что может помочь при подготовке окончательного варианта текста.

Несомненным плюсом этого пособия является то, что подавляющая часть примеров и упражнений, а также все тексты для редактирования взяты из реальных переводов. Подобный дидактический материал, который собирался в течение нескольких лет, полезен и в качестве иллюстрации того, «как не надо переводить» и для мотивации к дальнейшей работе над собой. И в конце концов, как показала практика, вызывает интерес у студентов, что в образовательном процессе является немаловажным фактором.

Литературное редактирование – прикладная по своему характеру, практическая по цели, комплексная по структуре дисциплина, одна из «молодых» в ряду прикладных филологических дисциплин (определение Ксении Михайловны Накоряковой, доцента МГУ, автора статей и книг по истории и методике редактирования).

Литературное редактирование – это такое прочтение текста, которое может потребовать исправления не только отдельных ошибок, но и переделки отдельных фрагментов текста, перестройки предложений, удаления лишних повторов, ликвидации двусмысленности и т. п., с тем чтобы форма текста наилучшим образом соответствовала его содержанию.

Литературное редактирование предполагает исправление фактических, логических и речевых (стилевых, речевых, орфографических и пунктуационных) ошибок и недочетов. Под стилистическими ошибками понимаются разного рода погрешности, связанные с нарушением стиля и вообще литературной нормы, в том числе неправильный выбор формы слова, выбор неуместного, не соответствующего общему стилю текста стилистического варианта и т. п.

Цель данного учебного курса – обучение простейшим операциям литературного редактирования: распознаванию ошибок, их исправлению и аргументации такого исправления.

Задачи литературного редактирования: анализ, оценка и совершенствование формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении.

Различают научное, литературное, художественное и техническое редактирование.

Сегодня литературное редактирование трактуется прежде всего как филологическая дисциплина, комплексная по структуре, которая привлекает для решения своих задач широкий круг знаний (логику, психологию, общественные науки, риторику, поэтику, языкознание, информатику, текстологию). Но первое место в перечне наук, на которые опирается в своих теоретических построениях литературное редактирование, принадлежит лингвистике и литературоведению. В аспекте редактирования текста перевода в обязательном порядке должны привлекаться дисциплины, связанные с изучением языка оригинала и переводческие дисциплины (практический и теоретический курс языка, теория и практика перевода, трудности перевода и т.д.), а также лингвокультурные и лингвострановедческие курсы. Также не могут не учитываться знания, факты и разработки в той области, которой посвящен конкретный материал (например, в так называемых специальных текстах: юридических, медицинских, экономических и т.д.).

Корректирование – это исправление опечаток, орфографических и пунктуационных ошибок, погрешностей стиля, недочетов, связанных с техническим оформлением текста, а также ошибок, допущенных в процессе

набора и верстки. Корректирование включает в себя собственно корректирование и **вычитку** – завершающее прочтение и проверку уже выправленного текста «свежим глазом» (редакторский термин).

Цель корректирования – сделать текст грамматически, стилистически и технически правильным; придать однотипным и повторяющимся элементам единообразную форму; проверить правильность разных нумерационных рядов (таблиц, иллюстраций, примечаний, страниц и т. д.); сверить, совпадают ли заголовки внутри текста и в оглавлении, поясняемые слова в тексте и в примечаниях, отметить все оставшиеся по недосмотру автора и редактора смысловые, фактические, логические, стилистические и иные недочеты.

Все эти этапы подготовки текста к изданию: редактирование, корректирование и вычитка – применяются и при профессиональной работе над переводом.

Литературное редактирование традиционно разделяют на два уровня: так называемые *микроредактирование* и *макроредактирование* (эти наименования не являются терминами, впервые использованы А. Н. Беззубовым), иначе говоря: редактирование на уровне слова и словосочетания и редактирование на уровне текста или его фрагмента. На практике оба эти уровня тесно переплетаются. Первый этап работы над текстом – микроредактирование, т.е. исправление орфографических, пунктуационных, грамматических и стилистических ошибок и недочетов. Затем редактор (переводчик) анализирует текст как целое, оценивая его неудачные стороны, требующие обработки, переделки и исправления. Хотя есть приверженцы направления макроредактирование → микроредактирование.

З а д а н и е 1. Перед вами фрагмент газетного текста – инструкции к лотерейным билетам «Спортлото». Найдите и посчитайте все ошибки и погрешности. Исправьте их.

НЕ ДОПУСКАЙТЕ:

- Зачеркивание более шести знаков;
- Исправления и подчистки на игровом поле;
- Отделение части «А» с нарушением игрового поля;
- Несовременное опускание частей «Б» и «В» в ящик «Спортлото»;
- Одну из частей карточки незаполненной

БУДЬТЕ ВНИМАТЕЛЬНЫ!

З а д а н и е 2. Прочитайте текст перевода, найдите и исправьте ошибки. Сравните авторов первого и второго отрывков.

Согласно проведенному тесту аудиторно-вербального обучения Рея, а также мнемическому тесту на воспроизведение смысла рассказа у детей, больных роландической эпилепсией, обнаружился ряд проблем, связанных с их способностью к изучению нового и долговременной памятью. Метс-Лутс и его коллеги установили значительно низкие результаты

теста, который прошли дети с правосторонними разрядами в роландической области. Более того, они обследовали детей в течение двух недель со дня первого припадка и выявили значительное снижение познавательной способности при выполнении вспомогательных тестов на определение работы кратковременной памяти.

МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД ТЕКСТОМ

Роль редактора в процессе редактирования

Современные требования к деятельности редактора журналистских и литературных текстов сформулированы Анной Евгеньевной Базановой (автором учебника по литературному редактированию для журналистов, доцентом РУДН).

1. Редактор должен обладать достаточно широкими знаниями в той области науки, техники, производства, культуры, которой посвящена рукопись, чтобы никто не мог упрекнуть его в неправде или некомпетентности, поэтому большое значение имеет детальное знакомство редактора с тем кругом вопросов, которые затрагиваются в рукописи.

2. Редактору необходимо хорошо знать издательское дело, процесс превращения рукописи в книгу или публикацию в средствах массовой информации, обладать представлением о современной полиграфической технике и технологии, экономике СМИ или издательского производства, чтобы иметь возможность проследить за превращением рукописи в публикацию и соблюдением всех условий технического оформления рукописи, ее рекламы и продвижения на рынок.

3. Редактор обязан быть человеком высокой культуры, безукоризненно грамотным, хорошо знающим литературу, литературный язык и стиль речи, умеющим использовать все лексико-стилистические средства, чтобы помочь автору сделать его произведение более ярким, понятным, интересным, всегда должен быть готов написать сам.

4. Редактор должен уметь работать с автором или авторским коллективом, знать логические и психологические закономерности духовной деятельности, бережно относиться к труду авторов, помня о необходимости делать по возможности лишь минимальные поправки в рукописи, максимально деликатно выражать замечания.

Выделив те этические проблемы, которые в той или иной степени могут возникнуть перед переводчиком, приходим к выводу, что практически все эти требования с небольшими поправками актуальны и для деятельности переводчика. Подтверждение этому находим в учебнике для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков «Теория перевода» (Сдобников В. В., Петрова О. В., 2007 г.): «Норму переводческой речи можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса